

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

XLIII Міжнародної наукової студентської конференції
за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік
(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

Частина 1



Полтава
2020

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
(ПУЕТ)**

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

**XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за
підсумками науково-дослідних робіт
студентів за 2019 рік**

(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

Частина 1

**Полтава
ПУЕТ
2020**

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082) *Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» заборонено*
А43

Редакційна колегія:

О. В. Манжура, д. е. н., доцент, проректор з науково-педагогічної роботи Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» (ПУЕТ);

К. Ю. Вергал, к. е. н., доцент, директор Інституту економіки, управління та інформаційних технологій ПУЕТ;

А. С. Ткаченко, к. т. н., доцент, декан факультету товарознавства, торгівлі та маркетингу ПУЕТ;

В. О. Скрипник, д. т. н., професор, декан факультету харчових технологій, готельно-ресторанного та туристичного бізнесу ПУЕТ;

В. В. Саранин, к. філол. н., доцент, завідувач науково-організаційного відділу ПУЕТ.

Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у
А43 XXI столітті : тези доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік (м. Полтава, 07–08 квітня 2020 р.) : у 2 ч., ч. 1. – Полтава : ПУЕТ, 2020. – 255 с. – Текст укр., рос., англ., нім. мовами.

Ч. 1. – 255 с.

Ч. 2. – 343 с.

ISBN 978-966-184-378-2

Збірник містить тези найкращих доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік. Проблеми, порушені авторами публікацій, вирізняються своєю актуальністю та новизною наукових підходів. Увагу зосереджено на висвітленні результатів наукових досліджень у різних галузях науки та якості вищої освіти.

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082)

*Матеріали друкуються в авторській редакції мовами оригіналів.
За виклад, зміст і достовірність матеріалів відповідальні автори.*

© Вищий навчальний заклад Укоопспілки
«Полтавський університет економіки і торгівлі», 2020

ISBN 978-966-184-378-2

- Випуск XXVI. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2000. – С. 56–64.
3. Гачев Г. Национальные образы мира / Гачев Г. – Москва : Издательский центр, 1988. – 445с.
 4. Тупиця О. Ю. Безеквівалентна лексика в поетичному тексті: проблема створення етномовної картини світу [Електронний ресурс] / Тупиця О. Ю. – Mauritius, Beau Bassin: LAP LAMBERT Academic Publishing RU, 2018. – 117 с. – Режим доступу: <http://dspace.puet.edu.ua/bitstream/123456789/6332/1/монографія%20тупиця%20ою.pdf>. – Назва з екрана.
 5. Форманова С. В. Ключові слова у мовній картині світу Михайла Коцюбинського : автореф. дис. ... канд. філол. Наук / Форманова С. В. – Київ, 1999. – 17 с.

TRANSLATION OF PROPER NAMES IN THE FANTASY NOVEL “HUNGER GAMES” BY S. COLLINS

D. V. Zelenko, student majoring in Philology, group Phil-31

T. H. Korol, scientific supervisor, associate professor of the Department of the Ukrainian, Foreign Languages and Translation, PhD Higher Educational Establishment of Ucoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

The topicality of the research subject is due to the dynamic development of intercultural relations and as a result, an ever-growing interest in the problems of translation of proper names which make up a significant part of the vocabulary of any language. They reflect the history and culture of the country from which they originate. The main aim of the given paper is to study the techniques used when translating proper names in the fantasy novel “Hunger Games” by Susanna Collins. This novel was chosen as the research subject not by accident, since it is widely-popular now not only among the youngsters. It has also received critical acclaim from major reviewers and won many awards, including the California Young Reader Medal and Publishers Weekly’s «Best Books of the Year» in 2008. To study the peculiarities of translation transformations we used the original text and its Russian and Ukrainian translations. The research material comprised about 50 proper names and their equivalents in two languages.

Proper name translation is a complex process that depends on many factors. First of all, the choice of translation technique is determined by the source text style and genre. However, in case of

translating modern English-language fantasy novels a great number of universal techniques for proper name rendition does not always work properly, whereas we are talking about fictional objects not presented in real life. As a result, the unique fictional world with its geography, characters, history and culture poses the problem for the translator to select suitable ways of transferring their meanings to full extent thanks to the selection of proper equivalents for the author-created and invented toponyms and anthroponyms.

During the examination of novel proper names and ways of transferring them from English into Russian and Ukrainian in translation, four basic techniques were identified in this work: transcription, transliteration, calque, and semantic translation. These techniques of translating proper names are quite common. The most common proper names in the book are personalities (mainly anthroponyms), toponyms, names of certain realities of the fictional world. They play a crucial role in creating a certain atmosphere of the work under consideration. As for toponyms such as the the Rockies (*Скелясті гори / Скалистые горы*), Appalachia (*Аппалачі/Аппалачия*), the translator used the direct correspondence fixed in the dictionary. According to quantitative estimates, transcription is the most common. There is an interesting fact: the names of the characters are connected with the places where they come from. Those who live in the capital have mostly Roman and Greek names which are easily rendered into both Ukrainian and Russian: *Cinna* – *Цинна* – *Цинна*; *Caesar* – *Цезар* – *Цезарь*; *Portia* – *Порція* – *Порция*; *Seneca* – *Сенека* – *Сенека*; *Venia* – *Вінія* – *Вения*; *Flavius* – *Флавій* – *Флавий*; *Octavia* – *Октавія* – *Октавия*. Basically, for the rendition of the main characters' names the transcoding technique was used: *Katniss* – *Катніс* – *Кэтнисс*; *Peeta Mellark* – *Піта Мелларк* – *Пит Мелларк*; *Haymitch* – *Геймітч* – *Хэтмич*; *Gale* – *Гейл* – *Гейл*.

The anthroponym in the Ukrainian version of the translation comes from the name of the plant and saves the morphological features of the structure of the original name: *Prim* (like primrose) – *Прим* (від примула) and the same in Russian version.

So, proper names play an important role in the process of intercultural communication not only because of their ability to name single objects, persons, etc., but also possess the special ability to convey the background knowledge about either existing or created reality. The proper names in the fantasy novel analyzed, in particular, create

a complex structure that must be carefully studied before proceeding with the translation of the text containing such names. According to the quantitative analysis, transcription is the most common (43 %); set equivalents use or dictionary fixed correspondences (22 %); semantic translation (13 %); other methods (22 %). We see that the cultural component of the name carries a lot of information about a certain character, starting from the ideas about his / her appearance, and mental abilities, ending with a deeper insight into his / her inner world.

Since the translator deals with two languages in the process of translation, the success and adequacy of the translation solutions depends on his proper knowledge of all the features of the target language compared to the source one, translation skills, background knowledge on the subject under consideration and creativity.

References

1. Zalesova N. M. & Gudilina, A. S. (2016). Translation of proper names in the novel "Hunger games" by S. Collins. *Philology, Interactive science*, 3, 117–119.

UKRAINIAN TRANSLATION OF MOVIE TITLES FROM ENGLISH

E. A. Levoshko, student majoring in Philology, group Phil-32

T. H. Korol, scientific supervisor, associate professor of the Department of the Ukrainian, Foreign Languages and Translation, PhD Higher Educational Establishment of Ucoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

Film translation is one of the leading branches of creative and commercial language services nowadays. Since our domestic cinema is a little lame, foreign films, especially Hollywood ones, are saving us: they expand our horizons, entertain, inspire and teach us something new. Visual elements do not need to be translated, since they can appeal to any person of any age and language skills. However, we can not say so about the film dialogues or its title. All these factors determine the relevance of the chosen research topic. It will never lose its topicality due to the number of films directed and presented to general public annually. The aim of this work is to examine the basic strategies used for translating the titles of 25 movies, being released in 2020, from English into Ukrainian.

<i>Ahmed Rabilu, Руденко Н. С.</i> Information technology in the social system	149
--	-----

СЕКЦІЯ 5. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Dashko K. I., Korol T. H.</i> Peculiarities of Poetry Translation from English (Based on the Poems by Ocean Vuong).....	152
<i>Жолубак Г. В., Тупиця О. Ю.</i> Назви грошових одиниць як реалії: специфіка перекладу	154
<i>Zelenko D. V., Korol T. H.</i> Translation of proper Names in the Fantasy Novel «Hunger Games» by S. Collins.....	157
<i>Levoshko E. A., Korol T. H.</i> Ukrainian Translation of movie titles from English.....	159
<i>Nos Yu. O., Sukhachova N. S.</i> Etymology of English Idioms	161
<i>Олійник Є. К., Стеценко В. В.</i> Безеквівалентна лексика: проблеми відтворення.....	163
<i>Pelyak V. O., Sukhachova N. S.</i> Neologisms of Modern English in Mass media	165
<i>Prokhorenko T. O., Sukhachova N. S.</i> Diversity of Idioms in the English Language	168
<i>Шипік В. Г., Тупиця О. Ю.</i> Сучасні запозичення в лексиці німецької мови	170

СЕКЦІЯ 6. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ДОКУМЕНТОЗНАВСТВА Й ІНФОРМАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПІДПРИЄМСТВ ТА УСТАНОВ

<i>Бурмака К. М., Макарова М. В.</i> Особливості документування управлінської діяльності в ПАТ «Нафтогазвидобування»	173
<i>Возняк О. О., Двірня О. А.</i> Бібліотеки України в мережі інтернет: на прикладі Полтавської обласної бібліотеки для юнацтва імені Олеся Гончара.....	175
<i>Галицька А. Р., Двірня О. А.</i> Віртуальні виставки як сучасна дистантна бібліотечна послуга.....	177